

LA CREATIVIDAD DEL LENGUAJE COMO ARMA SOCIAL

Edgar ÁLVAREZ-NOREÑA CUEVA
egare@hotmail.com

Abstract:

All through the year 2011, movements with similar characteristics have taken place in several countries, movements that were based on a social awakening with an impact upon the economic, political and cultural sphere. It is within this context that one can notice that language is not an isolated element, the socio-linguistic studies or the discourse analysis studies revealing the relationship between language and society as well as the common aspects of their development. The social movement set off in Spain in May 2011 (15 – M), has reunited thousands of people in the public squares where there was talk of the democracy that the people had thought long lost; the movement had as a slogan: *they don't represent us*. The slogans that are being shouted out show the way in which the thinking, the ideas, the political and social situation of a community are being influenced through the concise messages that generate group feelings – real weapons of social struggle.

Key words: power, language, domination discursive structures, context/text control, social influence

Rezumat:

De-a lungul anului 2011 au avut loc în mai multe țări mișcări cu caracteristici similare, bazate pe o deșteptare socială cu impact în sfera economică, politică și culturală. În acest context, se observă că limbajul nu este un element izolat, studiile socio-lingvistice sau de analiză a discursului relevând relația dintre limbă și societate, precum și aspectele comune din evoluția lor. Mișcarea socială semnalată în Spania în mai 2011 (15 – M), a reunit mii de persoane în piețele publice, unde s-a vorbit despre democrația pe care poporul o credea pierdută; ea a avut drept lozincă: *ei nu ne reprezintă*. Sloganele strigate arată modul în care sunt influențate gândirea, ideile, situația politică și socială a unei comunități prin prisma mesajelor concise care generează sentimente de grup, adevărate arme de luptă socială.

Cuvinte-cheie:

Putere, limbaj, structuri discursive de dominare, control al contextului/textului, influență socială

A lo largo del año 2011 se suceden en varios países una serie de movimientos de características similares que se basan en un despertar social de grupos de población que no están conformes con la situación del

momento¹. En este tipo de movimientos cobrarán gran importancia aspectos sociales, económicos, políticos y también culturales, ya que cada comunidad responderá a estas “revoluciones” desde sus propios referentes y realidades. Es en este contexto donde podemos observar que el lenguaje no será un elemento aislado. En relación a esta situación y tomando enfoques que van desde la sociolingüística, la lexicología o el análisis del discurso veremos algunos ejemplos de la relación entre lengua y sociedad y la evolución conjunta e interrelacionada de ambos elementos.

El papel que juegan los movimientos sociales en la evolución de la lengua. La creación léxica

Si nos centramos en la neología y en su actividad de creación léxica, observaremos que esta no puede ser separada de la realidad histórica, social y cultural en la que aparece.

En la época del Imperio romano se tomaban términos del griego para hablar de “*philosophia*”, “*poesis*”, “*scaena*” porque se consideraba a la cultura helénica como una cultura más elevada en materia de artes y espiritualidad.

También la revolución industrial e ideológica de la Ilustración trajeron, en este caso al español moderno, términos como “*mecánica, civilización, progreso, sociedad, cosmopolita*”.

En la misma línea de relación entre lengua y sociedad, Margarita Garrido (2010) afirma hablando de la independencia de las colonias hispanoamericanas tras la colonización que:

*“Uno de los principales logros de la Independencia fue poner en circulación un conjunto de ideas y un lenguaje con el que la posibilidad de un orden social distinto al colonial se instaló en el imaginario social. Al producirse la crisis del Imperio español y al pasar de la fidelidad al rey a la Independencia, fue necesario definir quiénes y cómo gobernarían, producir una nueva legitimidad y para ello, un lenguaje distinto con el que se pudiera decir y entender el nuevo orden político republicano que se estaba fundando. Los términos **derechos, ciudadano, representación,***

¹ Estos movimientos sociales responden al sobrenombre de “primaveras”, término que se empieza a acuñar a partir de las llamadas “primaveras árabes” que fueron revoluciones populares surgidas en Túnez, Egipto, Libia y Yemen. Más tarde, la situación político-económica en Europa llevará a movimientos de protesta social con puntos en común con aquellos, como el movimiento del 15-M en España.

soberanía, libertad, igualdad, república, elecciones, congreso y constitución se dijeron, se imprimieron y se leyeron en diversos espacios públicos, conformando un repertorio distinto de conceptos y palabras”

De igual forma, si atendemos a los cambios ocurridos en España en los primeros años del siglo XXI, veremos que algunos términos como: “indignado, mileurista, nini, nimileurista, perroflauta, yayoflauta, Simiocracia, Españistán, crisis, basura, burbuja inmobiliaria, apretarse el cinturón, bajarse los pantalones, vacas flacas, primavera” aparecen en el vocabulario español, como una semilla que nace de la nada, como el mismo movimiento social que ellos describen.²

La motivación para que ocurra este tipo de evolución lingüística ha sido estudiada como sugiere García Platero (1996) a partir de causas que en algunos casos son objetivas, por la necesidad de nombrar una nueva realidad y en otras ocasiones subjetivas a partir de una necesidad expresiva del hablante.³

Por eso ante esto, y centrándonos en ese aspecto de subjetividad que aparece en la creación léxica y relacionándolo no solo con la necesidad expresiva personal, sino también con la social, debemos pensar que al estudiar el léxico no estamos tratando solo con simples significantes, sino que podemos estar hablando de auténticas armas sociales en forma de significados que pueden ser usados de muy distinta manera, ya sea como instrumento de denominación hacia una manera de construir y controlar nuestra realidad⁴, pero también como un instrumento de categorización, opresión, desprestigio, e incluso desde el punto de vista inverso como herramienta de subversión del status quo, instrumento de difusión de una

² En esta línea se puede consultar el estudio *Creación léxica, registro coloquial y expresividad en los foros de Facebook*, de Libuse Kucerová (2011).

³ Resumen de García Platero 1995-1996 en *El Neologismo español actual*, de Alvar Ezquerro, Manuel.

⁴ Lacan habla de la importancia del lenguaje en la construcción del “yo” en su teoría del desarrollo psicosexual. Para ilustrar esta idea podemos citar a Felluga, Dino que dice: “Lacan is properly post-structuralist, which is to say that Lacan questions any simple notion of either “self” or “truth,” exploring instead how knowledge is constructed by way of linguistic and ideological structures that organize not only our conscious but also our unconscious lives.” Esto dará lugar a interesantes interpretaciones acerca de la importancia de “nombrar” y el uso que se puede hacer del lenguaje consciente o inconscientemente, lo que relaciona estas teorías con el análisis del discurso.

ideología, o como elemento de unión dentro de una comunidad. La lengua, según estas ideas y ya sea en forma de poesía o de discurso político, puede mover sentimientos ocultos que generen una fuerza mayor que la de un ejército.

Los mecanismos del poder

Ya que hablamos de la relación entre lenguaje y control social, podemos reflexionar sobre cómo se construye ese control de la sociedad a través del poder. Ese poder puede ser considerado un elemento que se puede obtener o perder, si atendemos a una concepción del poder basada en la economía. También puede considerarse en base a ideas de Foucault⁵ como una hegemonía del conocimiento histórico y científico con un sentido ya no de propiedad, sino de estrategia:

“Para Foucault, el poder no es algo que posee la clase dominante; no es una propiedad sino que es una estrategia. En tal sentido, el poder no se posee, se ejerce y sus efectos no son atribuibles a una apropiación sino a ciertos dispositivos que le permiten funcionar a cabalidad” (Ávila-Fuenmayor, 2007)

Pero quizás en una línea más interesante para nuestro estudio y siguiendo en la misma línea de concepción del poder como estrategia de control social, tenemos los estudios de análisis del discurso de Teun van Dijk (1994). A través de sus teorías, van Dijk dirige nuestra atención hacia los mecanismos más puramente lingüísticos que entran en juego en esta estrategia de control del poder.

No obstante, y en la misma línea, observa también Grijelmo (2000) lo siguiente acerca de las intenciones políticas que se ocultan en el manejo de las palabras por parte de los poderosos:

“Si hubiéramos acometido un análisis más atento del lenguaje de los nazis habríamos podido detectar la llegada del fascismo en Europa y del nacionalsocialismo en Alemania. Se habrían podido advertir ambos con la progresiva corrupción y barbarización del lenguaje precisamente en la polémica política.”⁶

Dice Van Dijk (1994) que los grupos dominantes son los que tienen

⁵ Ávila-Fuenmayor, Francisco: *El concepto de poder en Michel Foucault*, 2007, consultado en serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/avila53.pdf

⁶ Grijelmo, Alex. *La seducción de las palabras: un recorrido por las manipulaciones del pensamiento*. Taurus, 2000.

acceso a la manipulación y al uso de estructuras discursivas de dominación, de desigualdad y de limitaciones de la libertad.

Según él, la gente que tiene el poder, desde el presidente, el primer ministro, hasta el profesor, el médico, son personas que hablan, que escriben, que tienen la atención y el reconocimiento de la sociedad y por eso son escuchados, es decir, controlan el discurso público.

El discurso y la comunicación se convierten entonces en los recursos principales de los grupos dominantes. Este es un poder que permite controlar los actos de los demás, define quién puede hablar, sobre qué y cuándo. En referencia a esto podemos observar algunos de los eslóganes que rápidamente aparecen durante el movimiento social del 15-M en España y que buscan precisamente denunciar ese control del discurso por los centros de poder, en este caso, los medios de comunicación: “*no saldremos en los periódicos, saldremos en los libros de historia*”, “*nos mean encima y la tele dice que llueve*”.

Dice Van Dijk que la forma última de poder es la que se ejerce por medio del control mental para conseguir que otros piensen lo que uno quiere. Según él (1994, p.11), “*los grupos que tienen acceso a esas formas de poder y de control social son generalmente grupos que han sido legitimados y tienen a su vez acceso al discurso público. Esto es lo que en Gramsci se conoce como hegemonía*”.

Para que un grupo social aparentemente minoritario se enfrente a esa hegemonía para encontrar su acceso al discurso tendrá que hacer uso de algunas de las armas que están a su alcance como manifestaciones, protestas y actos públicos, estrategias de no cooperación y desobediencia civil, ocupación del espacio público, boicots económicos, uso de las redes sociales, y, sobre todo, estrategias de comunicación como el uso de pancartas, carteles, publicación, radio o televisión que difundan un tipo de discurso específico y representativo de sus intereses.

El uso de estas herramientas de protesta social, puede generar la adquisición de mayor poder a través de una mayor variedad de acceso discursivo, es decir, se trataría de una apropiación de los medios en los cuales se ha desarrollado el discurso del poder de forma tradicional.

Para ilustrar esta idea de relación entre lengua y sociedad, podemos estudiar un caso concreto en el que se vean reflejadas algunas de estas características.

El movimiento 15-M. Lenguaje y poder

El llamado movimiento 15M nace como un movimiento ciudadano que se despliega en mayo de 2011 por toda España. Un 15 de mayo de 2011, un colectivo llamado *Democracia Real Ya* reúne a miles de personas

en plazas de toda España. Se realizan asambleas, comisiones, acampadas con una organización casi de pequeñas ciudades, con el fin común de llevar la democracia que se sentía perdida al pueblo, de llevar la voz y las decisiones sobre sus propias vidas a aquellos sectores que se sentían negados. Todo ello bajo el lema: *no nos representan*⁷

Este movimiento es rápidamente calificado por los distintos centros del poder como: “*antisistema, perroflautas, jóvenes, violentos, alteradores del orden*”, pero sus miembros se empeñan en decir que no son un grupo antisistema, sino una alternativa necesaria, que no son solo jóvenes, sino que son el pueblo, que no ejercen la violencia, sino que se defienden de ella.

Ahora, en este contexto de rebelión social, estamos presenciando justo un movimiento que pretende alzar su propia voz con los elementos que tengan a su mano para, de alguna forma, intentar tomar el poder. El pueblo, ahora, como minoría, parece querer tomar la palabra, el discurso.

En definitiva, la lucha está servida y la dialéctica encontrará un campo de batalla donde surgir como arma revolucionaria, pues esos mismos centros de poder que desprestigian a este colectivo y transmiten su mensaje de autoritarismo verán como, en este caso, algunas de sus propias armas de control social pueden ser usadas precisamente para luchar contra el sistema establecido.

La subversión de los actos discursivos

Podemos entonces pasar a analizar cómo se gesta en este contexto esa subversión del poder precisamente utilizando armas como el lenguaje que habían sido hegemónicas de otros organismos hasta este momento.

Tomemos, por ejemplo, dos aspectos nombrados por Van Dijk como: control del contexto, y control del texto.

Si el primero se refiere a que los sujetos poderosos controlan el lugar, el momento, los temas, los participantes en un discurso para ejercer su hegemonía vemos que, en contraposición, los movimientos populares hacen un intento de, precisamente, tomar la calle como lugar, incluir a todos los participantes como sea posible, realizar asambleas con intención de alzar la voz y tomar decisiones e incluso hacer uso de las redes sociales con las que

⁷ Fuentes: http://www.cadenaser.com/espana/articulo/cronologia-15-m/csrsrpor/20110612csrsrnac_4/Tes, y <http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/12/espana/1307896186.html>

muchos de ellos han crecido.⁸

En cuanto al control del texto, deberemos hacer también una división según esquemas de Van Dijk entre el control de las superestructuras y el control del lenguaje.

Si bien, las superestructuras están bajo control del poder en el caso de la prensa, la televisión y otras formas de comunicación, podemos afirmar que los carteles, los lemas y los eslóganes aparecen como una fuerte alternativa que se caracteriza por creatividad en los niveles sintácticos, semánticos y léxicos a través de juegos de palabras, humor, contrastes, realidades compartidas, y también el uso de un lenguaje coloquial, sencillo, en un nivel de discurso fácilmente aceptado que se acerca mucho al de la industria del entretenimiento para llegar más fácilmente y de forma más benévola a distintos estratos de la población.

En relación a esta situación, Gene Sharp (1993), otro de los grandes teóricos de la revolución como estrategia para acabar con una dictadura, nos ofrece interesantes reflexiones acerca de cómo un grupo puede rebelarse ante el poder establecido:

“Si las influencias psicológicas e ideológicas llamadas factores intangibles que normalmente inducen a las personas a obedecer y a ayudar a los gobernantes son debilitadas o invertidas, la población va a estar más inclinada a desobedecer y a no cooperar.”⁹

Algunos de los métodos de acción observados y catalogados por este autor, incluyen, además de algunos de intervención física, social o económica, otros que se acercan más al tema analizado aquí y basados en estrategias de comunicación como: consignas, caricaturas y símbolos (escritos, pintados, dibujados, impresos, gesticulados, hablados y parodiados); estandartes, carteles y comunicaciones desplegadas; volantes, panfletos y libros; nuevos signos y nombres y/o nombres simbólicos.

Es en este momento donde podemos analizar más concretamente cuáles son los elementos y estructuras lingüísticas que aparecen en el movimiento 15-M y cómo se enmarcan dentro de las ideas expresadas en este artículo.

⁸ Algunas de estas técnicas aparecen citadas en *El lenguaje y las prácticas de los nuevos movimientos sociales*, Carmona-Sevilla 22-26 sept. 2008.

⁹ Gene Sharp, *De la Dictadura a la Democracia*, 1993, p. 52.

Los eslóganes del 15-M, o cómo el lenguaje influye en los movimientos sociales.

Las características de cómo el lenguaje actúa como elemento subversivo del discurso dentro del contexto del movimiento social del 15-M pueden ser resumidas de la siguiente manera:

- Simbolismo en el lenguaje. Es un elemento que juega con la dicotomía y el significado de nosotros/ellos. Algunos ejemplos son “*si luchamos podemos perder, si no estamos perdidos*”, “*si la política es un chiste, ¿por qué no nos hace gracia?*”, “*no somos mercancía en mano de políticos y banqueros*”, “*no podemos apretarnos el cinturón y bajarnos los pantalones al mismo tiempo*”. El uso en plural hace que nos sentamos incluidos en un grupo frente a un “enemigo” común (esto creará pertenencia a un grupo amplio, cultural, lingüístico, vecinal, etc...) También conceptos como “abajo/arriba”, e incluso “izquierda/derecha” (aunque esto en menor medida ya que el movimiento huye de ideologías como hemos visto anteriormente).

- La presentación que se hace de “nosotros” es una imagen positiva con elementos asociados a la justicia, hermandad, fe, esperanza, bondad, solidaridad, frente a una imagen negativa de “ellos” que aparecen como ladrones, injustos, explotadores, manipuladores, malvados, insensibles, etc... Esto a la vez rompe con los intentos del poder de calificar al otro con términos como “*antisistema, perroflautas*”, etc. Algunos ejemplos de esto son: “*El pueblo no es anti-sistema, el sistema es anti-pueblo*”, “*Sol nunca había brillado tanto*”, “*no hay pan para tanto chorizo*”, “*no falta dinero, sobran ladrones*”

- Muchos de los temas representados apelan a un sentimiento o realidad común de gran parte de la población que los hace fácilmente identificables. En algunos casos son motivaciones fuertemente emotivas como la de perder una casa, el paro, la falta de derechos básicos. Esta asociación emocional es parte de la construcción de un modelo que hace que algo se reciba con más intensidad. Ejemplos: “*sin casa, sin curro, sin pensión, sin miedo*”, “*tu banco y cada día el de más gente*”¹⁰.

- Estas formas de expresión se alimentan de la forma del lenguaje

¹⁰ Juego de palabras de la palabra “banco” como entidad financiera o como mobiliario urbano donde duerme alguien que está en la calle porque no tiene dinero.

publicitario en aspectos como su inmediatez, brevedad, uso del juego lingüístico e ideológico, tamaño limitado para que pueda aparecer en una pantalla de televisión, en una foto, en un cartel, o que se pueda leer y recordar fácilmente, por ejemplo: “yes we camp”, “pienso, luego estorbo”, “parados, movéos”, “no podemos apretarnos el cinturón y bajarnos los pantalones al mismo tiempo”, “si acabas la carrera en España tienes tres salidas: por tierra, mar y aire”, “tu banco y cada día el de más gente”, “me sobra mucho mes al final del sueldo”, “me gustas democracia, pero estás como ausente”.

- Pueden ser también clasificados en diferentes subtipos de mensajes. Por ejemplo estarían los que apelan a la burla y satirización de los centros del poder (“no hay pan para tanto chorizo”, “no somos mercancía en mano de políticos y banqueros”), los que llaman y motivan a una movilización activa (“si luchamos podemos perder, si no estamos perdidos”, “parados, movéos”, “¿qué le vas a decir a tus hijos cuando te pregunten qué hacías? ¿viendo la tele?”, “apaga la TV enciende tu mente”), los que ofrecen una visión esperanzadora cuasi romántica (“Sol nunca había brillado tanto”, “otro mundo es posible”, “las ideas también son armas”, “mis sueños no caben en tus urnas”), los que buscan la denuncia (“no somos mercancía en mano de políticos y banqueros”, “Error 404: Democracia not found”, “Ni cara A, ni cara B, queremos cambiar de disco”, “El pueblo no es anti-sistema, el sistema es anti-pueblo”) y más clasificaciones que serían posibles atendiendo al tipo de cada mensaje.

- Las superestructuras donde aparecen pueden ser papeles, cartones, muros, la calle, el mobiliario urbano o incluso el propio cuerpo. Todos ellos lugares alternativos con gran significado de uso popular. Por extensión, también acabarán incluyéndose las redes sociales, e incluso la prensa y la televisión que se convertirán en difusoras de este mensaje.

Conclusiones

Como vemos, el eslogan en este tipo de movimiento social refleja a partir de un ejemplo lingüístico no exento de contenidos y referentes culturales un sentir popular con una intención de subvertir el poder establecido y de influir sobre el resto de habitantes.

A partir de las estrategias de control del discurso de los centros de poder tradicionales, estos colectivos toman partido ahora de esas mismas

herramientas para comunicar un mensaje alternativo. Los medios, las formas, los contenidos, y la manera en que estos se difunden nos permiten analizar cómo el pensamiento, las ideas, y la situación política y social de una comunidad pueden estar fuertemente influenciadas por el uso y desarrollo de mecanismos lingüísticos como estos en forma de eslóganes.

El ingenio, la comicidad, las temáticas cercanas a la población y el tipo de mensaje conciso y estudiado para que genere un sentimiento de grupo funcionan como efectivas armas de lucha social.

En este aspecto, no podemos dejar de tratar de la importancia de las redes sociales y de Internet que actúan en este contexto como elementos democratizadores de la información, así como los medios de comunicación tradicionales como algunos programas de televisión que se hacen eco de estos lemas, ya no solo por informar, sino por difundir estos mensajes ingeniosos, creativos y humorísticos dentro de sus intereses de entretenimiento.

Aplicaciones como Facebook, Twitter, WhatsApp, sms, You tube, o el boca a boca difunden también rápidamente los mensajes actuando además de forma directa como difusores del movimiento social.

Con toda esta evidencia y el interesante análisis que se puede hacer de estos mensajes y de sus formas de difusión, no podemos negar la relación existente entre lenguaje y sociedad, lo que abre un interesante campo de estudio hacia este tipo de movimientos sociales y los elementos lingüísticos que forman parte de ellos.

Bibliografía y recursos de Internet

ALVAR EZQUERRA, Manuel, 2007, *El Neologismo español actual*, consultado en lear.unive.it/bitstream/10278/293/1/Atti-6-1s-Alvar_Exquerra.pdf, el 20 de abril de 2012

ÁVILA-FUENMAYOR, Francisco, 2007, *El concepto de poder en Michel Foucault*, consultado en serbal.pntic.mec.es/~cmunoz11/avila53.pdf el 5 de mayo de 2012

FELLUGA, Dino, *Modules on Lacan: On Psychosexual Development. Introductory Guide to Critical Theory*, consultada en <http://www.purdue.edu/guidetothetheory/psychoanalysis/lacandevlop.html> el 25 de abril de 2012

- GARRIDO, Margarita, 2010, Palabras que nos cambiaron: lenguaje y poder en la independencia, consultado en <http://www.banrepcultural.org/palabras-que-nos-cambiaron/intro.html> el 26 de abril de 2012
- GRIJELMO, Alex, 2000, *La seducción de las palabras: un recorrido por las manipulaciones del pensamiento*. Madrid: Taurus.
- KOZACZKA, Edward, 2009, *Lacan, Locus, and Liminality: Language as Space and Onomastic Resistance in Daniel Defoe's Robinson Crusoe*, consultado en <http://english.illinoisstate.edu/digitaldefoe/archive/spring09/conference/kozackka.shtml> el 23 de abril de 2012
- KUCEROVÁ, LIBUSE, 2012, *Creación léxica, registro coloquial y expresividad en los foros de Facebook, Brno*.
- RICCI, Pio E. Y ZANI, Bruna, 1992 *La comunicación como proceso social*, México: Grijalbo/CNCA.
- SHARP, Gene, 1993, *De la Dictadura a la Democracia*, consultado en <http://es.scribd.com/doc/79777657/42382308-de-La-Dictadura-a-La-Democracia-Gene-Sharp> el 10 de mayo de 2012
- VAN DIJK, Teun A., 1994, *Discurso, Poder y Cognición social, Cuadernos. N°2, Año 2. Octubre de 1994. Maestría en Lingüística. Escuela de Ciencia del Lenguaje y Literaturas*, consultado en www.discursos.org/.../Discurso,%20poder%20y%20cognición%20social.pdf el 5 de mayo de 2012.
- V.V.A.A., 2008, *Radicalizar la democracia. El lenguaje y las prácticas de los nuevos movimientos sociales*. Curso de verano Carmona-Sevilla 22-26 sept, consultado en www.universidadnomada.net/IMG/pdf/txt_20carmona.pdf el 10 de mayo de 2012.
- Artículo: *Cronología del 15M*, Cadena Ser, consultado el 15 de junio de 2012 en http://www.cadenaser.com/espana/articulo/cronologia-15-m/csrsrpor/20110612csrsrnac_4/Tes
- Artículo: *Lenguaje y crisis, Materiales de lengua*, consultado en http://materialesdelengua.org/LENGUA/lexico/lexico_crisis/burbuja.htm el 23 de abril de 2012.

Artículo: *Eslóganes del 15-M, Ideas 2021, lo público es de todos, lo público es bello*, consultado en <http://ideas2021.blogspot.ro/2011/06/esloganes-del-15-m.html> el 22 de abril de 2012.

Artículo: *Slógans del 15M, la solución a la crisis, Democracia irreal*, consultado en <http://democraciairreal.wordpress.com/2011/06/28/slogans-del-15m-la-solucion-a-la-crisis/> el 22 de abril de 2012.

Artículo: *La “indignación” tomó las plazas de España el 15-M y resistió casi un mes*, El Mundo.es, consultado en <http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/12/espana/1307896186.html> el 15 de junio de 2012.